

小书虫 点滴英语 简易英汉对照读物

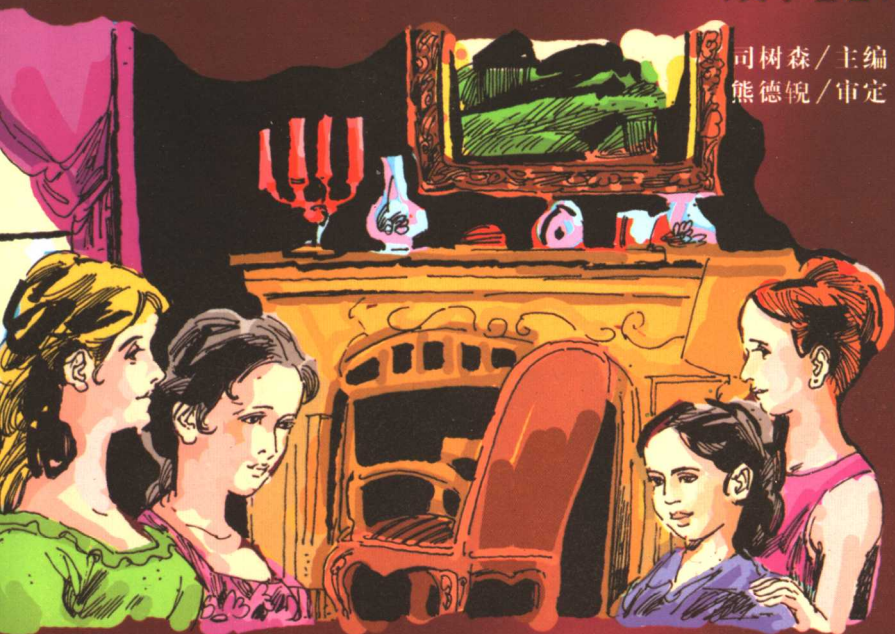
触摸英语 感觉原著

LEARN ENGLISH
BY READING ORIGINAL WORKS

LITTLE WOMEN

小妇人
(文学名著)

司树森/主编
熊德锐/审定



Many a little make a mickie.

吉林大学出版社
吉林音像出版社

图书在版编目(CIP)数据

小书虫点滴英语简易英汉对照读物/司树森主编. —长春市:吉林大学出版社,2005.5

ISBN 7-5601-2856-4

I. 小... II. 司... III. 汉语—英语—辅导 IV. G374

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 081203 号

小书虫点滴英语简易英汉对照读物(第四辑)

主编 司树森

责任编辑 于泓

出版:吉林音像出版社 吉林大学出版社

地址:长春市人民大街 4646 号

邮编:130021

印刷:北京市后沙峪印刷厂

发行:全国新华书店

开本:850×1092 1/32 印张:36.25 字数:5000 千字

版次:2006 年 3 月第 1 版 印次:2006 年 3 月第 1 次印刷

书号:ISBN 7-5601-2856-4/G·374

定价:163.00 元(全套 10 册)

(本书如发现印装质量问题请直接与承印厂调换)

内容提要

《小妇人》是美国作家阿尔柯特的长篇巨著。作家在读者面前呈现的是一幅四个姐妹有哭有笑的生活风情图：大姐玛格丽特的美丽，二姐乔的男子气，三姐伊丽莎白的温柔，小妹艾米的蓝眼睛，都会给您留下不可磨灭的印象，因为她们都要做有尊严的“小妇人”。

本文节选部分既有开端部分四个“小妇人”的闪亮登场，又有邻里的和睦相处，还有妙龄少女春心荡漾的幸福秘密，再加上大团圆的幸福结局。您在阅读的过程中跟着这四个“小妇人”乐个不停。

而居家风格的常会话，不知不觉已使您的英语口语获得提高，是您不能不拥有的口语秘籍哦！

前 言

学习英语,尤其是学好英语不存在速成的捷径,只有勤奋刻苦,循序渐进,日积月累,博览精思,大胆实践,打下坚实的语言、知识基础才可能达到英语学习的理想境界。正所谓“锲而不舍,金石可镂;驽马十驾,功在不舍。”

众多成功者的实践和经验证明:初、中级的广大英语学习者,尤其是中、小学生甚或大学生在打基础的阶段,应该听、说、读、写齐头并进,小学生可侧重听、说,扎扎实实打好基础。读书,读书,最重要的还是读书。学习英语,使用英语的整个过程就是一个不断接触、认真模仿和反复练习的过程,业精于勤,功成于练,而首先是阅读实践(应包括朗读、默读、精读和泛读)。无论古今中外,阅读都是培养语感,养成用英语思维,用英语流畅表达思想的最有效的途径之一。阅读的过程就是记忆单词、扩大词汇量和学习词汇用法的过程。大量阅读也是有效促进和提高其他各项听、说、写、译技能的好方法,而简易读物尤其是英汉对照简易读物对提高阅读理解能力、打好语言基础、全面提高综合运用能力极为有效。为此我们推出了《小书虫简易英汉对照读物》系列丛书。本丛书是为中学生、大学生和广大初、中级英语爱好者、自学者精心策划的一套英文原版课外读物。

本丛书编排形式活泼新颖,文章短小精悍,图文并茂,英汉对照,既方便阅读又宜于携带。

本丛书选材广泛,纵横古今中外,品类齐全,丰富多彩,包罗世界文学名著、优美动人的童话、广为流传的名人轶事和人们所喜闻乐见的影视文(章)网(络)的精彩片段。坚持阅读既可开阔视野、陶冶心灵又可激励人生、奋勇向前。

本丛书的实用性极强,通过阅读增加词汇量,提高阅读理解能力,最重要的是可以受到纯正地道英语情境的熏陶,从而增强语感。

最后,在本丛书的成书过程中,许多中、外朋友都付出了大量的时间和辛勤的劳动。我们在此向他们表示由衷的感谢。

本丛书由司树森教授担任主编,熊德锐教授审订。

尽管我们在尽最大努力做好每一件事,但是不妥之处或错误仍在所难免。敬请广大读者不吝指教,以便修正。

司树森

2006年5月

目 录

CONTENTS

小妇人

Little Women (1)

英语快餐

English Saloon (46)

Learn English By Reading Original Works

触摸英语·感觉原著

Little Women

小妇人

(文学名著)

主 编 司树森

副主编 刘靖新

审 订 熊德轶





Chapter 1

Playing Pilgrims

"Christmas won't be Christmas without any presents," grumbled^① Jo, lying on the rug^②.

"It's so dreadful^③ to be poor!" sighed Meg, looking down at her old dress.

"I don't think it's fair for some girls to have plenty of pretty things, and other girls nothing at all," added little Amy, with an injured sniff.

"We've got Father and Mother, and each other," said Beth contentedly from her corner.

The four young faces on which the firelight shone brightened at the cheerful^④ words, but darkened again as Jo said sadly,

"We haven't got Father, and shall not have him for a long time." She didn't say "perhaps never", but each silently added it, thinking of Father far away, where the fighting was.

Nobody spoke for a minute; then Meg said in an altered tone,

"You know the reason Mother proposed^⑤ not having any presents this Christmas was because it is going to be a hard winter for everyone; and she thinks we ought not to spend money for pleasure, when our men are suffering^⑥



第一章 朝 圣



“没有礼物的圣诞节就不是圣诞节，”躺在毛毯上的乔小声嘟哝着。

“贫困真可怕！”梅格低头看着身上的旧衣服，发出一声叹息。

“有些姑娘有的是好东西，可有些人一无所有，我觉得这不公平，”小艾美加了一句并委屈地哼了一声。

“我们有父母双亲和姐妹，”贝思坐在自己的角落里争辩着说。

这句欢乐的话使炉火映照的4张年轻的脸亮了一下，但马上又暗了下来，因为乔又忧伤地说：

“我们没有父亲，而且很长时间都不会有。”她虽没说“也许永远没有”，但每个人都默默地加上了它，想着远方正在作战的父亲。

好一会儿没有人说话；于是梅格换了个口气说：

“你们知道妈妈建议今年圣诞节不给礼物，是因为今年冬天对每个人都将是个严冬；她认为当男人们在部队受煎熬时我们不该花钱享乐。我们虽

New Words

- ① grumble ['grʌmbəl] v. 抱怨，鸣不平
- ② rug [rʌg] n. 毛毯
- ③ dreadful ['dredfəl] adj. 可怕的；遭透了
- ④ cheerful ['tʃiəfəl] adj. 欢乐的；高兴的
- ⑤ propose [prə'pauz] v. 建议，提议
- ⑥ suffer ['sʌfə] v. 遭受痛苦；经受，承受





so in the army. We can't do much, but we can make our little sacrifices^①, and ought to do it gladly. But I am afraid I don't." And Meg shook her head, as she thought regretfully of all the pretty things she wanted.

...

As young readers like to know "how people look", we will take this moment to give them a little sketch^② of the four sisters, who sat knitting^③ away in the twilight^④, while the December snow fell quietly without, and the fire crackled cheerfully within. It was a comfortable room, though the carpet was faded and the furniture very plain, for a good picture or two hung^⑤ on the walls, books filled the recesses^⑥, chrysanthemums and Christmas roses bloomed in the windows, and a pleasant atmosphere^⑦ of home peace pervaded it.

Margaret, the eldest of the four, was sixteen, and very pretty, being plump and fair, with large eyes, plenty of soft brown hair, a sweet mouth, and white hands, of which she was rather vain^⑧. Fifteen-year-old Jo was very tall, thin, and brown, and reminded one of a colt^⑨, for she never seemed to know what to do with her long limbs, which were very much in her way. She had a decided mouth, a comical^⑩ nose, and sharp, gray eyes, which appeared to see everything, and were by turns fierce, funny, or thoughtful. Her long, thick hair was her one beauty, but it was usually bundled^⑪ into



不能做很多,但可以做些小小的牺牲,而且应该乐于牺牲。但我恐怕不乐意,”梅格摇着头,她遗憾地想到那些梦寐以求的漂亮礼物。

.....

由于年轻读者喜欢知道“人长得什么样”,我们就在此粗略描绘一下四姐妹的外貌,她们正坐在黄昏的余辉下做编织活,外面12月的冬雪正悄无声息地落下,屋内炉火在欢快地噼啪作响。这是间舒适的房子,尽管地毯已褪色,家具也很简单;墙上挂着一两幅不错的画,壁橱内放满了书,窗台上的菊花和圣诞玫瑰花正在绽放,家庭宁静、温馨的气氛充满了小屋。

四姐妹中的大姐玛格丽特,16岁,非常漂亮,体态丰盈而匀称,大眼睛,浓密柔软的棕发,甜甜的嘴,白皙的手,这一切令她颇为自得。15岁的乔又高又瘦,皮肤棕黑,见了让人想起小公马;她好像从不知道把自己修长的四肢放在何处,因为它们相当碍事。她嘴巴刚毅,鼻子俊俏,灰色的眼睛敏锐异常,似乎看到了一切,眼神时而炽热如火,时而略显调皮,时而若有所思。又浓又长的头发是她的一

New Words

- ①sacrifice ['sækrɪfaɪs] *n.* 牺牲; 供品
- ②sketch ['sketʃ] *n.* 素描
- ③knit [nɪt] *v.* 编织; 编结
- ④twilight ['twɪlaɪt] *n.* 黄昏
- ⑤hang [hæŋ] *v.* 挂, 吊
- ⑥recess [rɪ'ses] *n.* 休息期间, 休假, 隐居处
- ⑦atmosphere ['ætmə'sfiə] *n.* 大气; 气氛
- ⑧vain [veɪn] *adj.* 自得的; 自负的; 爱虚荣的
- ⑨colt [kəʊlt] *n.* 雄驹, 小斑马
- ⑩comical ['kɒmɪkəl] *adj.* 滑稽的, 诙谐的
- ⑪bundle ['bʌndl] *v.* 扎





a net^①, to be out of her way. Round shoulders had Jo, big hands and feet, a flyaway^② look to her clothes, and the uncomfortable appearance of a girl who was rapidly shooting^③ up into a woman and didn't like it. Elizabeth, or Beth, as everyone called her, was a rosy, smooth-haired, bright-eyed girl of thirteen, with a shy manner, a timid^④ voice, and a peaceful expression which was seldom disturbed. Her father called her "Little Miss Tranquility", and the name suited her excellently, for she seemed to live in a happy world of her own, only venturing^⑤ out to meet the few whom she trusted and loved. Amy, though the youngest, was a most important person, in her own opinion at least. A regular snow maiden, with blue eyes, and yellow hair curling on her shoulders, pale and slender, and always carrying herself like a young lady mindful^⑥ of her manners. What the characters of the four sisters were we will leave to be found out.

...

"Well, dearies, how have you got on today? There was so much to do, getting the boxes ready to go tomorrow, that I didn't come home to dinner. Has anyone called, Beth? How is your cold, Meg? Jo, you look tired to death. Come and kiss me, baby."

As they gathered about the table, Mrs. March said, with a particularly happy face, "I've got a treat for you



个闪光点,但通常为方便起见束在网内。乔的双肩浑圆,大手大脚,衣服肥大,她正迅速发育成一个成熟的女性,姑娘的尴尬显示了这一阶段的无奈。伊丽莎白——或称贝思,因为每个人都这么叫她——一个13岁的女孩,皮肤红润,头发润泽,眼睛明亮,举止羞涩,嗓音羞怯,神态宁静而安详。父亲叫她“小宁静”极为合适;因为她看起来就像住在自己的快乐王国,只敢出来与自己最信任最亲近的几个人相见。艾美——尽管最小,却是最重要的人物——至少她自己这样认为。她长得端庄秀丽,雪白的皮肤,蓝色的眼睛,金色的头发卷曲着披落肩头,白晰苗条,举止讲究,总作淑女状。四姐妹的性格如何,大家以后自会知晓。

.....


“宝贝们,你们今天过得怎么样?要做的事太多,得准备好明天出行的箱子,所以我没回来吃午饭。有人来过吗,贝思·梅格,感冒怎样了?乔,看样子你非常疲惫。来,亲亲我,孩子。”

当她们围坐在桌子旁,马奇太太脸上快乐异常,说:“吃完饭后,我有一样

New Words

- ①net [net] *n.* 网;网织品
- ②flawed [ˈflaʊweɪ] *adj.* 轻浮的,不合身的
- ③shoot [ʃu:t] *v.* 发育;射击;投掷
- ④timid [ˈtɪmɪd] *adj.* 胆怯的
- ⑤venture [ˈventʃə] *v.* 冒险
- ⑥mindful [ˈmaɪndfʊl] *adj.* 注意的





after supper."

A quick, bright smile went round like a streak of sunshine. Beth clapped^① her hands, regardless of^② the biscuit she held, and Jo tossed up her napkin^③, crying, "A letter! A letter! Three cheers for Father! "

"Yes, a nice long letter. He is well, and thinks he shall get through the cold season better than we feared. He sends all sorts of loving wishes for Christmas, and an especial message to you girls," said Mrs. March, patting her pocket as if she had got a treasure^④ there.

"I think it was so splendid^⑤ in father to go as chaplain when he was too old to be drafted^⑥, and not strong enough for a soldier," said Meg warmly.

They all drew to the fire, Mother in the big chair with Beth at her feet, Meg and Amy perched on either arm of the chair, and Jo leaning on the back, where no one would see any sign of emotion^⑦ if the letter should happen to be touching. Very few letters were written in those hard times that were not touching, especially those which fathers sent home. In this one little was said of the hardships endured, the dangers faced, or the homesickness conquered^⑧. It was a cheerful, hopeful letter, full of lively descriptions of camp life, marches, and military news, and only at the end did the writer's heart overflow with fatherly love and longing for the little girls at home.



好东西给你们。”

四姐妹的脸上立刻浮现出阳光般灿烂的微笑。贝思顾不得手里握着饼干就拍起手来，乔把餐巾一抛，叫着：“信，一封信，爸爸万岁！”

“是的，一封令人愉快的长信。他很好，并认为冬天像我们担心的那样难熬。他给我们送来爱的各种祝福，并祝圣诞快乐，还特别问候姑娘们，”马奇太太边说边拍着口袋，仿佛是珍宝。

“我想爸爸作随军牧师真是太好了，因为他已超过入伍年龄，身体也不够强壮，”梅格热切地说。

他们都围在炉火边，母亲坐在大椅子上，贝思坐在她脚下，梅格和艾美一边一个靠在椅子扶手上；乔靠着椅背，这样万一信很感人那别人也注意到她表情的变化。在那个艰难岁月里没有几封信不是感人至深的，尤其是那些父亲的家书。在这封信中，几乎没有经历的磨难、面临的危险或是排遣的思乡之情；这是封令人振奋、充满希望的来信，全是对军旅生活、行军、军事新闻的生动描绘；只是在结尾才吐露出父亲的关爱和对家中小女儿们的思念之情。

New Words

- ①clap [klæp] v. 拍手
- ②regardless [ri'ga:dli:s] adv. 不管；不顾
- ③napkin ['næpkin] n. 餐巾，毛巾
- ④treasure ['treʒə] n. 珍品；金银财宝
- ⑤splendid ['splendɪd] adj. 壮观的；堂皇的
- ⑥draft [dra:ft] v. 征募；入伍；起草
- ⑦emotion [i'məʊʃən] n. 情绪；情感
- ⑧conquer ['kɒŋkə] v. 克服；征服；占领





“Give them all of my dear love and a kiss. Tell them I think of them by day, pray^① for them by night, and find my best comfort^② in their affection at all times. A year seems very long to wait before I see them, but remind them that while we wait we may all work, so that these hard days need not be wasted. I know they will remember all I said to them, that they will be loving children to you, will do their duty^③ faithfully, fight their bosom enemies bravely, and conquer themselves so beautifully that when I come back to them I may be fonder and prouder than ever of my little women.”

Everybody sniffed^④ when they came to that part. Jo wasn't ashamed of the great tear that dropped off the end of her nose, and Amy never minded the rumpling^⑤ of her curls as she hid her face on her mother's shoulder and sobbed out, “I am a selfish^⑥ girl! But I'll truly try to be better, so he mayn't be disappointed in me by and by.”

...





“给她们献上我所有的挚爱和吻。告诉她们我每天都思念她们，每晚都为她们祈祷，我时刻都能从她们的爱中找到安慰。在见到她们之前一年的等待似乎有些漫长，提醒她们我们在等待中可以工作，这样艰难岁月就不必荒废。我知道她们会记住我说的话，她们是你的好孩子，忠诚地履行自己的责任，勇敢地与自我斗争，善于控制自己，当我回家时，我会更喜爱我的妇人，更为她们感到自豪。”

当念到此处时，每个人都抽泣起来；乔并不为大滴泪水滚到鼻子上感到难为情；艾美把脸埋在母亲的肩膀上哭泣着，毫不在意弄乱了卷发，“我是个自私的女孩！但我会努力做得更好，他或许就不会对我失望。”

.....

New Words

- ①pray [prei] v. 祈祷，祷告
- ②comfort ['kʌmfət] n. 安慰；舒适；安逸
- ③duty ['dju:ti] n. 责任；职责；本分
- ④sniff [snif] v. 抽泣；吸气
- ⑤rumple ['rʌmpl] v. 使皱，起皱
- ⑥selfish ['selfiʃ] adj. 自私的

